

# Annexes

	pages :
Les nombres	265
Noms du corps humain	272
Noms de quelques maladies	282
Noms des arbres, arbustes et lianes	286
Noms des parties du vélo	296
Noms des parties d'une moto	297
Noms des parties d'une voiture	298
Noms des parties du corps d'un cheval	299
Indication du temps	300
Jours et lieux des marchés dans la région	302
Villes et villages kassena phones	303
Bibliographie	304

# Les nombres

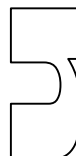
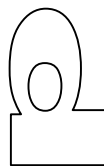
kasım		exemples :
<b>1</b>	kalu ( <i>énumération</i> ) dıdu genre A, E, D dıdwl genre B dıdua genre C	un bu dıdu <i>un enfant</i> dε dıdwl <i>un jour</i> daa dıdua <i>un bois</i>
<b>2</b>	nle ( <i>énumération</i> ) bale genre A yale genre B sule genre C tıle genre D dıle genre E	deux bıe bale <i>deux enfants</i> da yale <i>deux jours</i> dε sule <i>deux bois</i> twaanu tıle <i>deux livres</i> sum dıle <i>deux pintades</i>
<b>3</b>	ntı ( <i>énumération</i> ) batı genre A yatı genre B sıtı genre C tıtı genre D dıtı genre E	trois bıe batı <i>trois enfants</i> da yatı <i>trois jours</i> dε sıtı <i>trois bois</i> twaanu tıtı <i>trois livres</i> sum dıtı <i>trois pintades</i>
<b>4</b>	nna ( <i>énumération</i> ) bana genre A yana genre B sına genre C tına genre D dına genre E	quatre bıe bana <i>quatre enfants</i> da yana <i>quatre jours</i> dε sına <i>quatre bois</i> twaanu tına <i>quatre livres</i> sum dına <i>quatre pintades</i>
<b>5</b>	nnu ( <i>énumération</i> ) banu genre A yanu genre B sınu genre C tınu genre D dınu genre E	cinq bıe banu <i>cinq enfants</i> da yanu <i>cinq jours</i> dε sınu <i>cinq bois</i> twaanu tınu <i>cinq livres</i> sum dınu <i>cinq pintades</i>

<b>6</b>	ndu bardu yardu surdu turdu durdu	<i>(énumération)</i> genre A genre B genre C genre D genre E	biə bardu da yardu dɛ surdu twaanu turdu sum durdu	<i>six</i> <i>six enfants</i> <i>six jours</i> <i>six bois</i> <i>six livres</i> <i>six pintades</i>
<b>7</b>	npɛ barpɛ yarpɛ surpɛ turpɛ durpɛ	<i>(énumération)</i> genre A genre B genre C genre D genre E	biə barpɛ da yarpɛ dɛ surpɛ twaanu turpɛ sum durpɛ	<i>sept</i> <i>sept enfants</i> <i>sept jours</i> <i>sept bois</i> <i>sept livres</i> <i>sept pintades</i>
<b>8</b>	nana nana nana nana nana	genre A genre B genre C genre D genre E	biə nana da nana dɛ nana twaanu nana sum nana	<i>huit</i> <i>huit enfants</i> <i>huit jours</i> <i>huit bois</i> <i>huit livres</i> <i>huit pintades</i>
<b>9</b>	nugu nugu nugu nugu nugu	genre A genre B genre C genre D genre E	biə nugu da nugu dɛ nugu twaanu nugu sum nugu	<i>neuf</i> <i>neuf enfants</i> <i>neuf jours</i> <i>neuf bois</i> <i>neuf livres</i> <i>neuf pintades</i>
<b>10</b>	fugə fugə fugə fugə fugə	genre A genre B genre C genre D genre E	biə fugə da fugə dɛ fugə twaanu fugə sum fugə	<i>dix</i> <i>dix enfants</i> <i>dix jours</i> <i>dix bois</i> <i>dix livres</i> <i>dix pintades</i>

kasım	exemples :
<b>11</b> fugə-dıdu genre A, E, D fugə-dıdwı genre B fugə-dıdua genre C	<i>onze</i> biə fugə-dıdu <i>onze enfants</i> da fugə-dıdwı <i>onze jours</i> dɛ fugə-dıdua <i>un bois</i>
<b>12</b> fugə-bale genre A fugə-yale genre B fugə-sıle genre C fugə-tıle genre D fugə-dıle genre E	<i>douze</i> biə fugə-bale <i>douze enfants</i> da fugə-yale <i>douze jours</i> dɛ fugə-sıle <i>douze bois</i> twaanu fugə-tıle <i>douze livres</i> sum fugə-dıle <i>douze pintades</i>
<b>13</b> fugə-batɔ genre A fugə-yatɔ genre B fugə-sıtɔ genre C fugə-tıtɔ genre D fugə-dıtɔ genre E	<i>treize</i> biə fugə-batɔ <i>treize enfants</i> da fugə-yatɔ <i>treize jours</i> dɛ fugə-sıtɔ <i>treize bois</i> twaanu fugə-tıtɔ <i>treize livres</i> sum fugə-dıtɔ <i>treize pintades</i>
<b>14</b> fugə-bana genre A fugə-yana genre B fugə-sına genre C fugə-tına genre D fugə-dına genre E	<i>quatorze</i> biə fugə-bana <i>14 enfants</i> da fugə-yana <i>14 jours</i> dɛ fugə-sına <i>14 bois</i> twaanu fugə-tına <i>14 livres</i> sum fugə-dına <i>14 pintades</i>
<b>15</b> fugə-banu genre A fugə-yanu genre B fugə-sınu genre C fugə-tınu genre D fugə-dınu genre E	<i>quinze</i> biə fugə-banu <i>15 enfants</i> da fugə-yanu <i>15 jours</i> dɛ fugə-sınu <i>15 bois</i> twaanu fugə-tınu <i>15 livres</i> sum fugə-dınu <i>15 pintades</i>

<b>10</b>	fugə	<i>dix</i>
	11 fugə-dıdua	<i>onze</i>
	12 fugə-bale	<i>douze</i>
	13 fugə-batə	<i>treize</i>
	14 fugə-bana	<i>quatorze</i>
	15 fugə-banu	<i>quinze</i>
	16 fugə-bardu	<i>seize</i>
	17 fugə-barpe	<i>dix-sept</i>
	18 fugə-nana	<i>dix-huit</i>
	19 fugə-nugu	<i>dix-neuf</i>
<b>20</b>	fiinle	<i>vingt</i>
	21 fiinle-dıdua	<i>vingt et un</i>
	22 fiinle-bale	<i>vingt-deux</i>
	23 fiinle-batə	<i>vingt-trois</i>
	24 fiinle-bana	<i>vingt-quatre</i>
	25 fiinle-banu	<i>vingt-cinq</i>
	26... fiinle-bardu	<i>vingt-six</i>
<b>30</b>	fiinto	<i>trente</i>
<b>40</b>	fiinna	<i>quarante</i>
<b>50</b>	fiinnu	<i>cinquante</i>
<b>60</b>	fusırdu	<i>soixante</i>
<b>70</b>	fusırpe	<i>soixante-dix</i>
	71 fusırpe-dıdua	<i>soixante et onze</i>
	72... fusırpe-bale	<i>soixante-douze</i>
<b>80</b>	funəwə	<i>quatre-vingts</i>
	81 funəwə-dıdua	<i>quatre-vingt-un</i>
	82... finəwə-bale	<i>quatre-vingt-deux</i>
<b>90</b>	funugu	<i>quatre-vingt-dix</i>
	91 funugu-dıdua	<i>quatre-vingt-onze</i>
	92 funugu-bale	<i>quatre-vingt-douze</i>
	93... funugu-batə	<i>quatre-vingt-treize</i>

*etc.*



<b>100</b>	bi	<i>cent</i>
101	bi dɛ dɛdua	<i>cent un</i>
102	bi dɛ bale	<i>cent deux</i>
103...	bi dɛ batɔ	<i>cent trois</i>
<b>110</b>	bi dɛ fugə	<i>cent dix</i>
111	bi dɛ fugə-dɛdua	<i>cent onze</i>
112	bi dɛ fugə-bale	<i>cent douze</i>
113...	bi dɛ fugə-batɔ	<i>cent treize</i>
<b>120</b>	bi dɛ fiinle	<i>cent vingt</i>
<b>130</b>	bi dɛ fiintɔ	<i>cent trente</i>
<b>200</b>	biə-yale	<i>deux cents</i>
<b>300</b>	biə-yatɔ	<i>trois cents</i>
<b>400</b>	biə-yana	<i>quatre cents</i>
<b>500</b>	biə-yanu	<i>cinq cents</i>
<b>600</b>	biə-yardu	<i>six cents</i>
<b>700</b>	biə-yarpe	<i>sept cents</i>
<b>800</b>	biə-nana	<i>huit cents</i>
<b>900</b>	biə-nugu	<i>neuf cents</i>

CENTAINES

<b>1 000</b>	murɔ	<i>mille</i>
<b>2 000</b>	mur-tɛle	<i>deux mille</i>
<b>3 000</b>	mur-tɛtɔ	<i>trois mille</i>
<b>4 000</b>	mur-tɛna	<i>quatre mille</i>
<b>5 000 ...</b>	mur-tɛnu	<i>cinq mille</i>
<b>10 000</b>	mur-fugə	<i>dix milles</i>
<b>20 000 ...</b>	mur-fiinle	<i>vingt mille</i>
<b>100 000</b>	mur-bi	<i>cent mille</i>

MILLIERS

<b>1 000 000</b>	miliyɔn	<i>un million</i>
<b>1 000 000 000</b>	milyaart sɛ ku ta ve ...	<i>un milliard etc.</i>

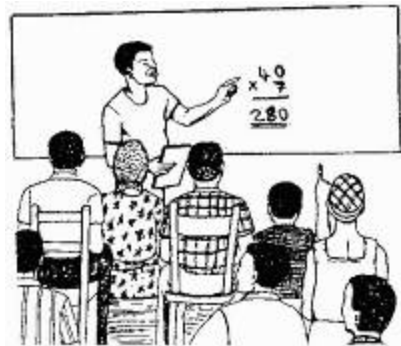
## Nombres ordinaux :

1.	yigə-tu	<i>premier</i>	→
2.	bale-tu	<i>deuxième, 2<sup>ème</sup></i>	
3.	batə-tu	<i>troisième, 3<sup>ème</sup></i>	
4.	banə-tu	<i>quatrième, 4<sup>ème</sup></i>	
5.	banu-tu	<i>cinquième, 5<sup>ème</sup></i>	
6.	bardu-tu	<i>sixième, 6<sup>ème</sup></i>	
7.	barpə-tu	<i>septième, 7<sup>ème</sup></i>	
8.	nana-tu	<i>huitième, 8<sup>ème</sup></i>	
9.	nugu-tu	<i>neuvième, 9<sup>ème</sup></i>	
10.	fugə-tu	<i>dixième, 10<sup>ème</sup></i>	
11.	fugə-dɪdua-tu	<i>onzième, 11<sup>ème</sup></i>	
12.	fugə-bale-tu	<i>douzième, 12<sup>ème</sup></i>	
	.....	<i>etc.</i>	
	kwaga-tu	<i>dernier, dernière</i>	



## Multiples :

x 2 kuni ble	<i>deux fois, le double</i>
x 3 kuni blə	<i>trois fois, le triple</i>
kuni bɪdwɪ	<i>une fois</i>
kuni ble	<i>deux fois</i>
kuni blə	<i>trois fois</i>
kuni bɪna	<i>quatre fois</i>
kuni bɪnu	<i>cinq fois</i>
kuni bɪrdu	<i>six fois</i>
kuni bɪrpə	<i>sept fois</i>
kuni nana	<i>huit fois</i>
kuni nugu	<i>neuf fois</i>
kuni fugə	<i>dix fois</i>
kuni fugə-dɪdua	<i>onze fois</i>
kuni fugə-ble	<i>douze fois</i>



## Fractions : cərim lamba

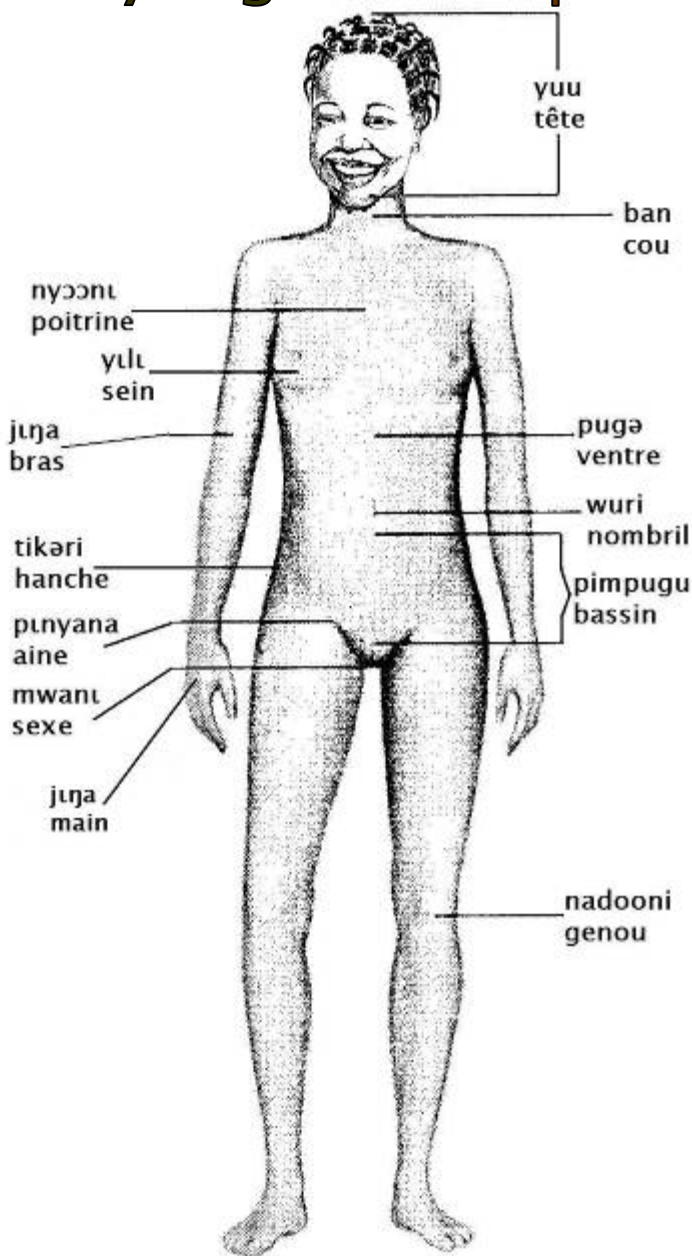
1/2	cicoro , pusuka	<i>un demi, la moitié</i>
1/3	batə cicəə	<i>un tiers</i>
1/4	bana cicəə	<i>un quart</i>
1/5	banu cicəə	<i>un cinquième</i>
1/6	bardu cicəə	<i>un sixième</i>
1/7	barpə cicəə	<i>un septième</i>
1/8	nana cicəə	<i>un huitième</i>
1/9	nugu cicəə	<i>un neuvième</i>
1/10	fugə cicəə	<i>un dixième</i>
1/11	fugə-dɫɫua cicəə	<i>un onzième</i>
1/12	fugə-bale cicəə	<i>un douzième</i>
1/13	fugə-batə cicəə	<i>un treizième</i>
1/14	fugə-bana cicəə	<i>un quatorzième</i>
1/15	fugə-banu cicəə	<i>un quinzième</i>
1/16	fugə-bardu cicəə	<i>un seizième</i>
1/17	fugə-barpə cicəə	<i>un dix-septième</i>
1/18	fugə-nana cicəə	<i>un dix-huitième</i>
1/19	fugə-nugu cicəə	<i>un dix-neuvième</i>
1/20	fiinle cicəə	<i>un vingtième</i>
1/100	bi cicəə	<i>un centième</i>
1/1 000	muru cicəə	<i>un millième</i>

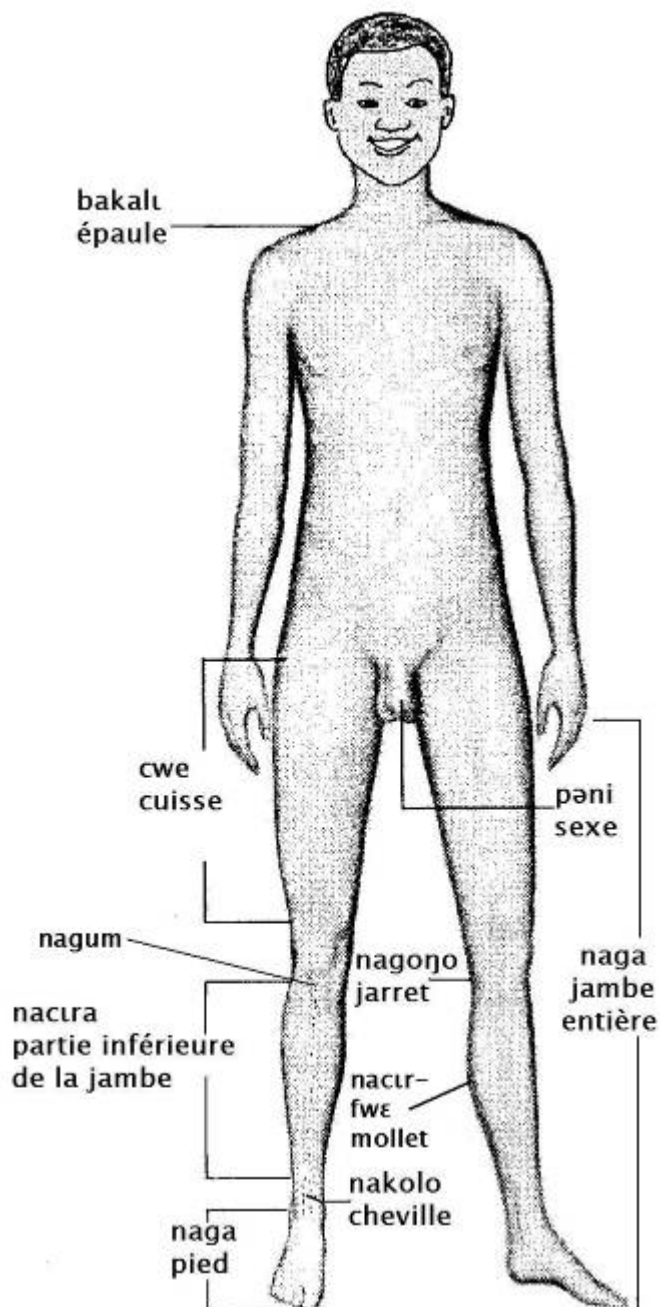
## Ordres de grandeur :

10	fugə vɔɔnɫ, fugə fugə vɔɔnɫ	<i>une dizaine</i>
100	bi bi vɔɔnɫ	<i>une centaine</i>
1 000	muru vɔɔnɫ muru muru vɔɔnɫ	<i>un millier des milliers</i>

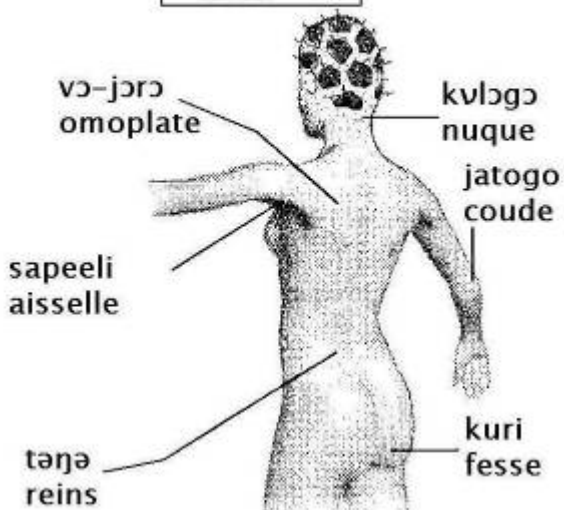


# Nabiinu yatıga Le corps humain

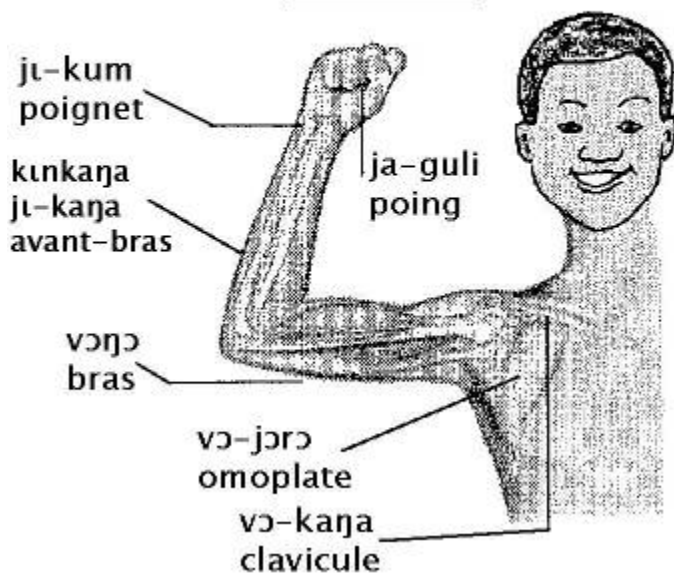




## kwaga dos

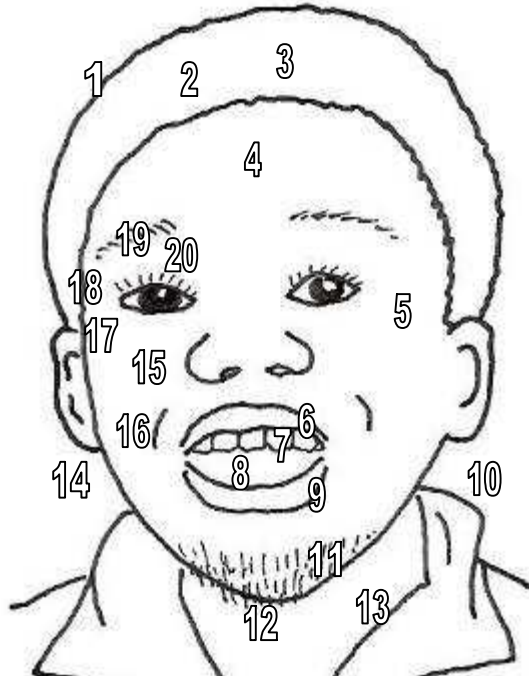


## juŋa bras



**yuu**

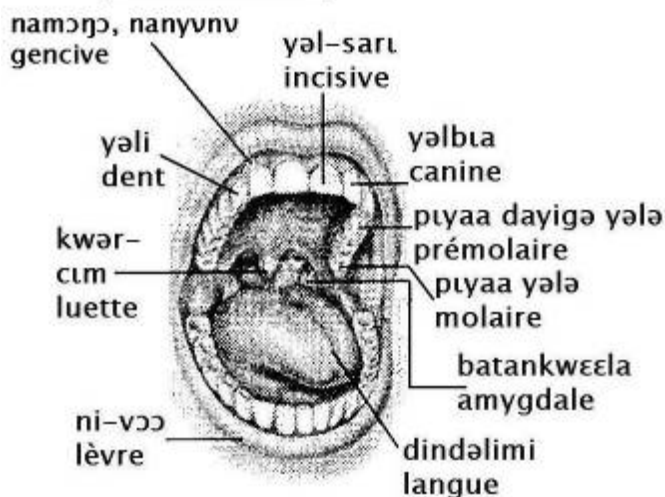
*tête*



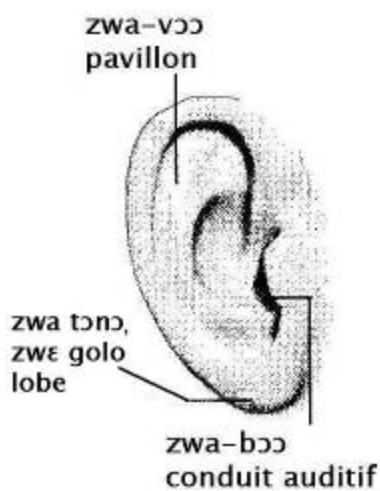
1	<b>yuu</b>	<i>tête</i>
2	<b>ywe</b>	<i>cheveux</i>
3	<b>yu-punnu</b>	<i>cerveau</i>
4	<b>tri</b>	<i>front</i>
5	<b>yigə, yibiə</b>	<i>visage</i>
6	<b>ni</b>	<i>bouche</i>
7	<b>yəli</b>	<i>dent</i>
8	<b>dindəlim</b>	<i>langue</i>
9	<b>ni-vəə</b>	<i>lèvre</i>
10	<b>kuləgə</b>	<i>nuque</i>

11	<b>twam</b>	<i>barbe</i>
12	<b>tutogo</b>	<i>menton</i>
13	<b>ban</b>	<i>cou</i>
14	<b>zwε</b>	<i>oreille</i>
15	<b>mumwε</b>	<i>nez</i>
16	<b>kəli</b>	<i>joue</i>
17	<b>yi</b>	<i>oeil</i>
18	<b>yi-kuru</b>	<i>cils</i>
19	<b>baŋa yi-kuru</b>	<i>sourcil</i>
20	<b>yi vəə</b>	<i>paupière</i>

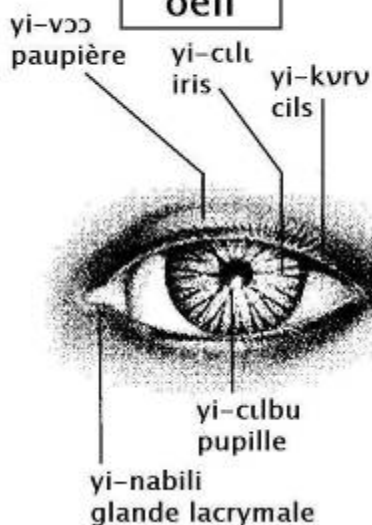
**ni**  
**bouche**



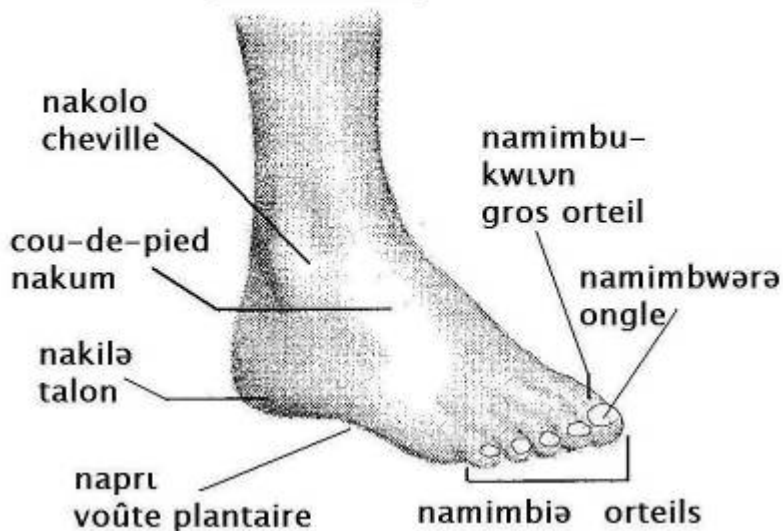
**ZWɛ**  
**oreille**



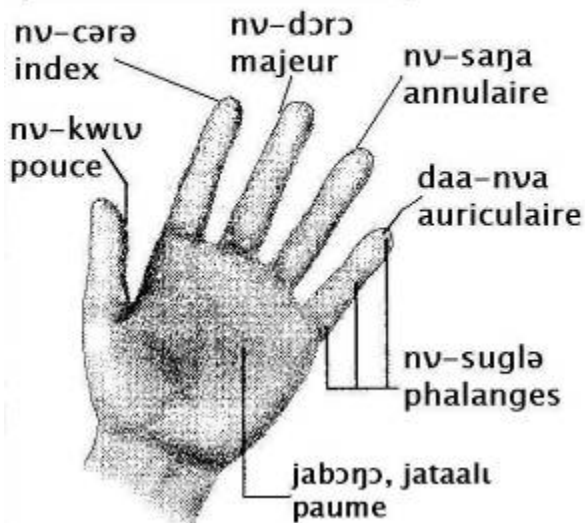
**yi**  
**oeil**



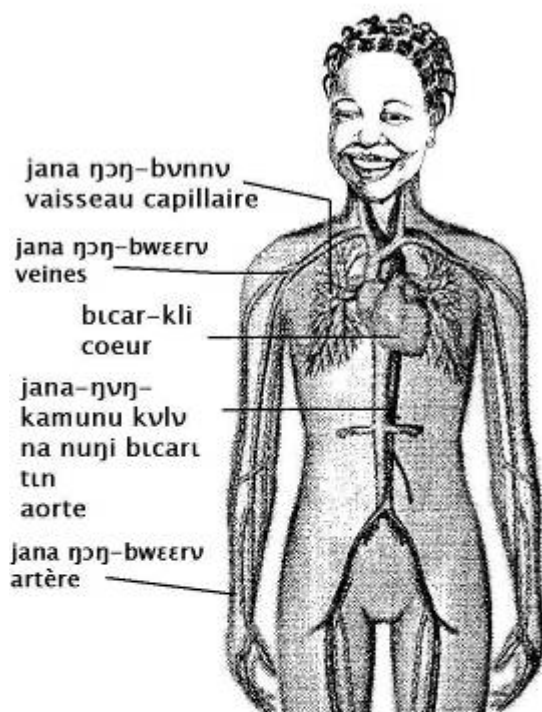
## naga pied



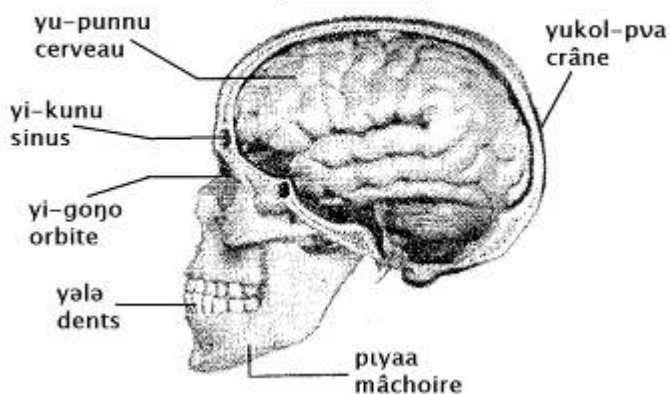
## juŋa di nwa main et doigts



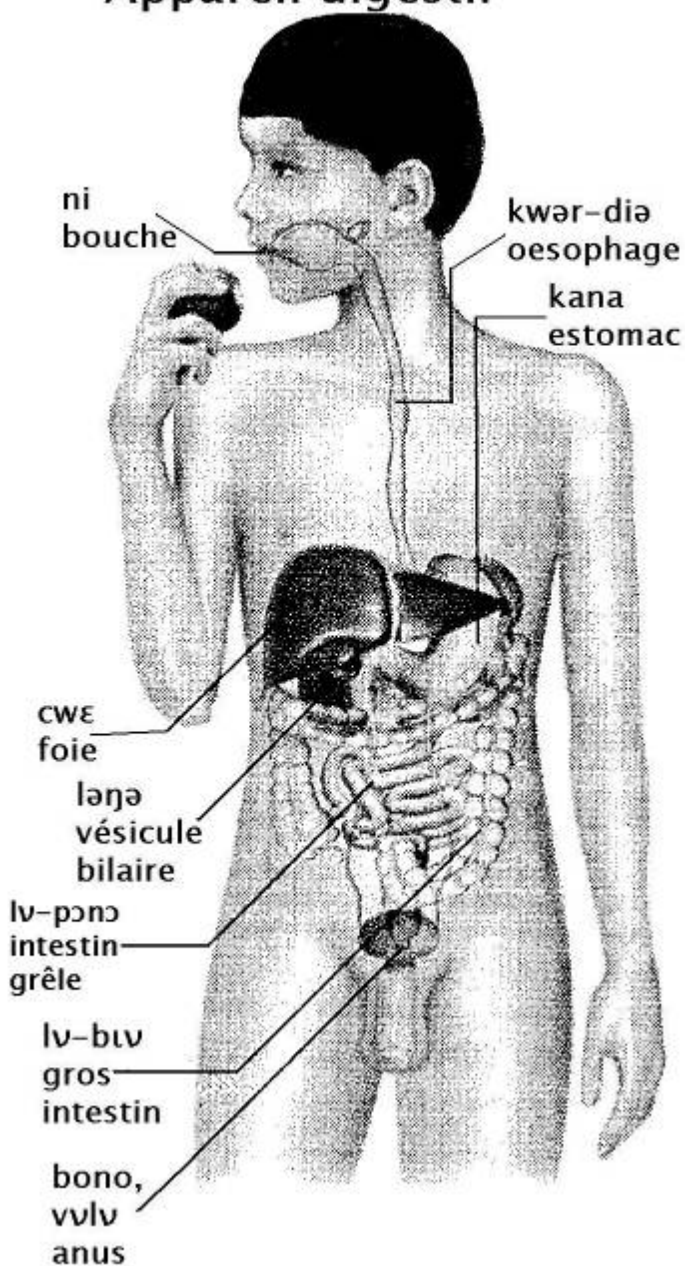
# Jana vəḡə cwe Circulation sanguine



yuu  
tête

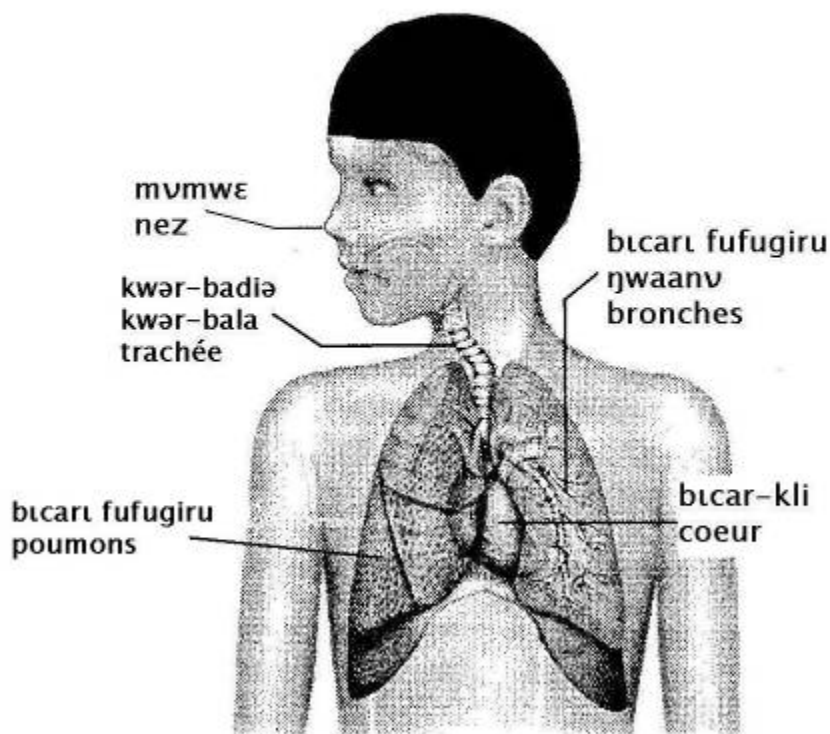


# Wɔdiu nanɔm cwe Appareil digestif

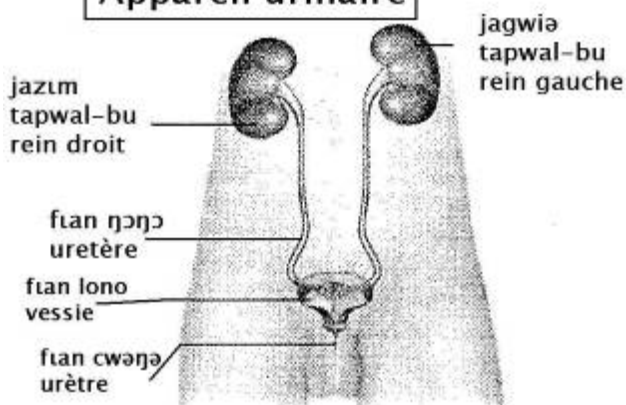




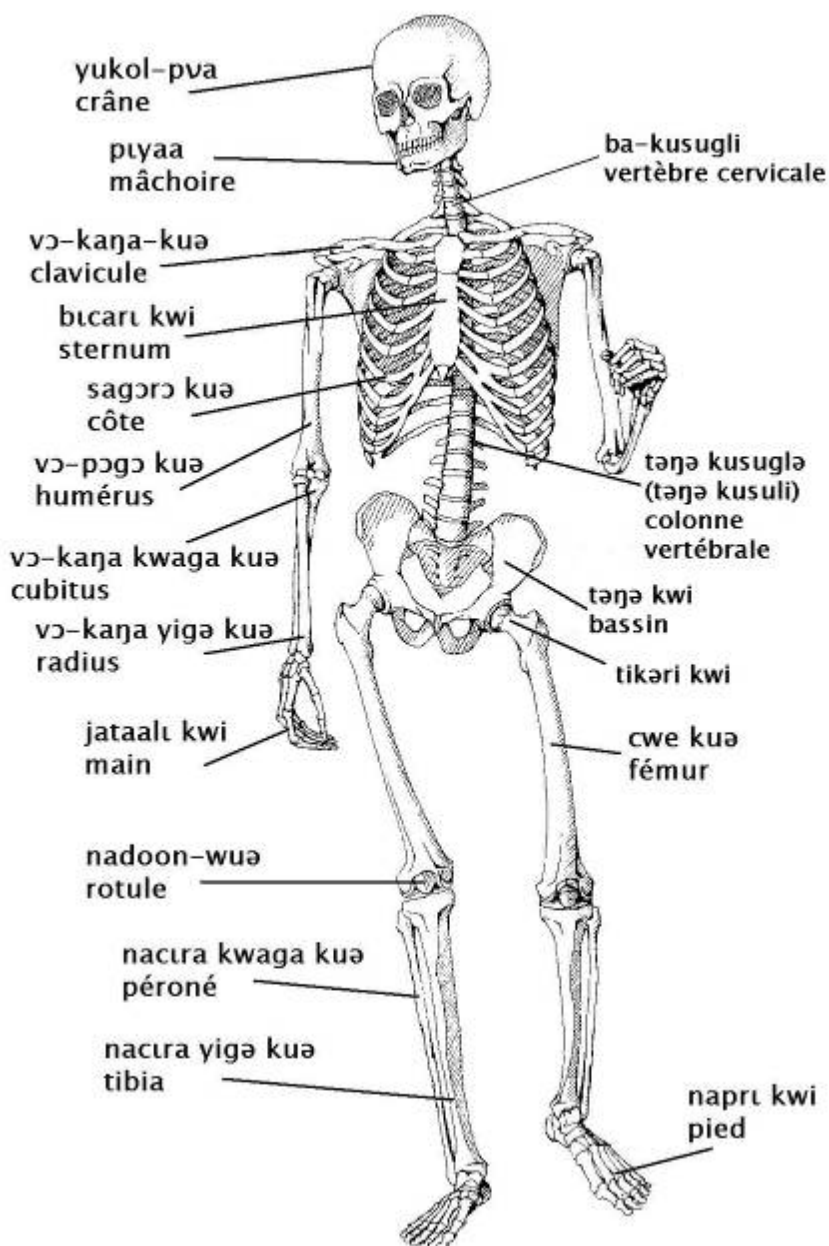
# Siun cwəŋə wəənu Appareil respiratoire



## Fian cwəŋə Appareil urinaire



# Nabiinu yɪra kwi Squelette humain



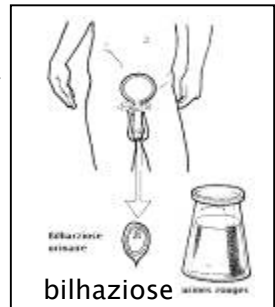
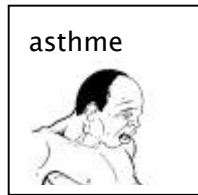
# Maladies :

Par ordre alphabétique :

- A** abcès profond
- abcès rouge
- accès palustre (bébé)
- adénite de l'aine
- affection de la peau
- affection des jambes
- affection des ongles
- angine
- asthme
- avortement
- B** ballonnement du ventre
- bilharziose
- blennorragie
- blessure, plaie
- bosse sous l'aisselle
- bosse, tumeur, kyste
- bourbouilles
- boutons sur la peau
- brûlure
- C** cécité nocturne
- charbon
- choléra
- cicatrice d'une plaie
- cloques de la peau
- coliques
- conjonctivite
- conjonctivite purulente

# Yawllrv :

- ɣwan-zwəŋə
- ɣvov
- zuŋə
- pujɔgɔ
- du<sub>2</sub> , kalaa<sub>2</sub>
- gungwara
- jafɔmtwəllu
- nyun-ban
- siun yaww
- pu-luə
- fɔvsum , pu-fɔlv , pulu
- fɔlafɔga , nafɔlafɔga
- kaana yaww
- fufwəli , ɣwan
- sapəl-kulu
- kulu
- fɔnyvɔv pɔvna
- wɛ-minə
- mim ɣwam
- yi-bri
- ɣuru
- nicw
- ɣwandaalt
- dv-pooru
- wv-cia
- yi-wɛera
- yi-nyagula



constipation  
 coqueluche  
 corps blanchi et enflé  
 corps enflé  
 crampes aux doigts ou orteils  
 crampes aux jambes  
 croûte autour d'une plaie

**D** dartres  
 dents qui saignent

dermatoses  
 diarrhée  
 diphtérie  
 dysenterie

**E** éléphantiasis  
 éléphantiasis du scrotum  
 enflure au talon  
 entorse  
 épilepsie

**F** fausse couche  
 fièvre

"folie"  
 fontanelle  
 furoncle  
 furoncle (petit)

**G** gale  
 gangrène  
 gerçure au doigt  
 glandes enflées  
 goitre  
 grippe

**pulu**  
**koslɪ, can-sɪtɔ-sɪsagɪv**

**bayaaru**

**ya-fula**

**kakurə nagwəli**

**dindim**

**kwənnu**

**kalaa, yibiə pʊna**

**nanyɔɟɪ**

**kalaa, nɪnva**

**cɔɔ**

**difitəri**

**wɔ-zuru**

**tuune**

**mancal<sub>2</sub>**

**nacara**

**kunim**

**sa kɔɔɔv, kɔɔɔv<sub>2</sub>, yidv**

**pu-luə**

**yalɔna**

**cicooru**

**yivugə**

**kulə, pʊnɪ<sub>2</sub>**

**ɲwan-pwənə**

**nankwen**

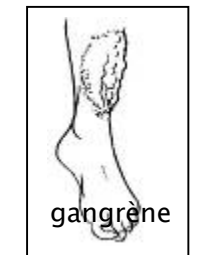
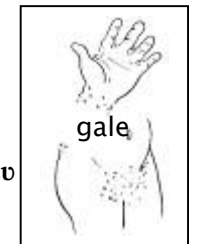
**nasɪɲcɔɟə**

**nafɔzwe**

**punywana**

**kunkwəribadɔɔ**

**sɪsagɪv**



**H** hémorroïdes

hernie

hernie ombilicale

hernie testiculaire

hoquet

**J** infection sexuellement transmissible **yigə yawu**

jaunisse, hépatite

kwashiorkor

**L** lait maternel mauvais

lèpre

lépreux

luxation du bras

**M** mal à la gorge

mal à la rotule

mal au dos/reins

maladie de la plante de pieds

maladie du cou

maladie du sommeil

maladie qui fait enfler

maladie qui fait enfler le cou

malaria

maux de poitrine

maux de rate

méningite

migraine

**O** oreillons

otite

**P** palpitations sur le côté

paludisme

phlegmon au pied

**kooko**

**cuv**

**wuri**

**mancal-poo**

**siləgə**

**bnaftan**

**nunnu**

**yul-cəera**

**nanyaanu**

**nanyəŋə**

**ju-kunə**

**tutwəgaa**

**nadoon-wuə**

**təŋ-wia**

**nakanfari**

**yiywa-ban**

**dəəm yawu**

**kiiki**

**kalwekuga**

**paa<sub>2</sub>**

**bicari<sub>2</sub>**

**lampum**

**menenziti, kamagɪban yawu**

**kaguvara yuu**

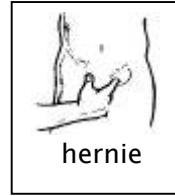
**batankwēela, katankwēela**

**zə-wia, zwa yawu**

**piupiu**

**paa<sub>2</sub>**

**nayi**



hernie



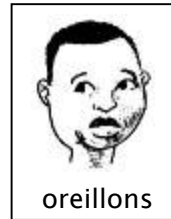
kwashiorkor



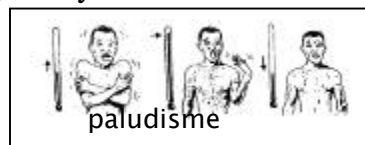
lèpre



méningite



oreillons



paludisme

plaie

plaie à la bouche

plaie à l'anus

plaie de gale

plaie interne du ventre

polio

prurit, démangeaison

prurit à la vulve

pus

**R**ègles douloureuses

rhume

rougeole

**S**ein enflé

SIDA

syphtilis

**T**âche blanchâtre dans l'oeil

teigne

ténia

tétanos

toux

toux (attaque de)

tuberculose

ulcère à la vulve ou à l'anus

**V**aricelle

variole

ver de Guinée

verruë

vers intestinaux

vertiges

vomissement

**ɲwanɪ , fufwəli**

**ni-mɔvɔ**

**kuri-ɲwam**

**nankva**

**wɔ-ɲwam**

**polio**

**yazɔ**

**nankɔŋɔ**

**mwana**

**kalufɔrɔ**

**sɪsagɪvɔ**

**kacɔə<sub>1</sub>**

**sɪləsiu**

**sɪda, est**

**sankɔra**

**yi-pwələ**

**fɪanfɪanaa**

**cɪŋvɔ**

**tetanɔsɪ**

**sɪsagɪvɔ**

**kukweeru**

**sɪsadoŋɔ**

**namunu<sub>2</sub>**

**tamangarsɪ , tarmangaasɪ**

**tambwala**

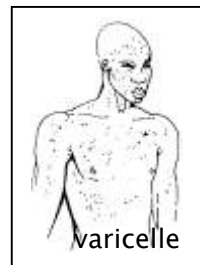
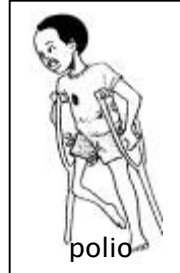
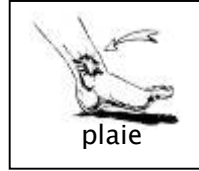
**ɲva**

**kazɪmbəli**

**wɔ kanzwan**

**jɪjɪrɔŋɔ**

**tɪtwaanɔ**



# Arbres, arbustes et lianes

Français – kassem

(Par ordre alphabétique du français)

Nom botanique :	Nom en kassem :
<b>A</b> acacia albida (faidherbia)	kazɔnɔ
acacia amythethophylla	bursunɔ
acacia gourmaensis	sabar-mangwələ
acacia hockii	sabar-gandɩa
acacia macrostachya	paa
acacia mellifera	sabar-mangwəl-zwənə
acacia nilotica	sunjɩra
acacia senegal (gommier du Sénégal)	maaru sabarɩ
acacia seyal	sabar-sɩŋa
acacia siberiana	sabar-poŋo
acacia tortilis raddiana	sabar-gandɩ-poŋo
adansonia digitata (baobab)	tiu
afzelia africana (fruits: kol-kampwa)	kolo
agave sisalana	sizaalɩ
albizia chevalieri	bur-sunɔ
albizia coriaria	pu-sunɔ
albizia lebbeck	gənoyaga lenleenə
anacardium occidentale (pommier cajou)	tangwala tiu
annona senegalensis (pomme cannelle du Sénégal)	kawələ
annona squamosa (pomme cannelle)	nasara kawələ
anogeissus leiocarpus (bouleau d'Afrique)	lua
azadirachta indica (neem, nim, margousier)	plawaa (nɩmɩ)
<b>B</b> balanites aegyptiaca (dattier du désert)	gulsaa
bauhinia rufescens	tabayərə
berlinia grandiflora (fruit: napara)	tɔvɔɔ

blighia sapida	<b>kasɩga</b>
bombax costatum (kapokier rouge ou faux kapokier)	<b>kafuru</b>
borassus sp. (palmer rônier)	<b>kuru</b>
<b>C</b> calotropis procera (arbre à soie du Sénégal)	<b>pələ</b>
cajanus cajan (pois pigeon)	<b>soonə tiu</b>
carica papaya (papayer)	<b>borfuuru</b>
capparis tomentosa	<b>səɩɩ</b>
cassia arereh	<b>sɩnɩŋə</b>
cassia siberiana	<b>piu-lua</b>
ceiba pentandra (fromager, kapokier)	<b>gunu</b>
cissus populnea	<b>jankukələ</b>
cissus quadrangularis	<b>sur-bɩa (= kalaq)</b>
citrus limon (citronnier)	<b>kɩnkajua</b>
citrus paradisi (orangier)	<b>kutuu</b>
combretum fragrans	<b>kogo</b>
combretum glutinosum	<b>tawi-nanyɔŋa</b>
combretum lecardii	<b>tawiu</b>
combretum micranthum (kinkeliba)	<b>lampooni</b>
combretum nioroense	<b>pələzwɛn</b>
crataeva adansonii	<b>kayalgunə</b>
crescentia cujete (calebassier)	<b>daa-zuŋa tiu</b>
crossopteryx febrifuga	<b>ləribadiu</b>
<b>D</b> daniellia oliveri	<b>kacolo</b>
delonix regia (flamboyant)	<b>sɩŋsɩŋtiu</b>
detarium microcarpum	<b>kalankulu</b>
dichrostachys cinerea	<b>caa</b>
diospyros mespiliformis (fruits: kakana)	<b>kakəŋə</b>
<b>E</b> ekebergia senegalensis	<b>kabura</b>
elaeis guineensis (palmier à huile)	<b>abɛ</b>



entada africana	kanyan-səŋə
erythrina senegalensis	kalonjo yicɩɩbiə
erythrina sigmoidea	gaa kalonjo yicɩɩbiə
eucalyptus	fwələ tu-poŋo
euphorbia balsamifera	suru
euphorbia kamerunica	surniə
<b>F</b> ficus sp.	kapuru
ficus abutilifolia	kapur-poŋo
ficus capreaefolia	bugəni-kaciŋə
ficus cordata	kapur-kaciŋ-nasiŋa
ficus dicranostyla (fruits: kantwən)	kantɩu
ficus exasperata	takara
ficus sur (fruits: kapɩra)	kapur-kalərə
ficus sycamorus (fruits: məɔla)	kapur-nəɔnu
ficus thonningii	kapur-kaciŋə
ficus trichopoda et glumosa	kapur-suŋu
ficus vallis-choudae (fruits: məɔla)	kapur-məɔla tiu
flueggea virosa	sɩnyabɩu
<b>G</b> gardenia aqualla	kantəŋ-bɩa
gardenia erubescens (fruits: kantwanɩ)	kantəŋə
gardenia ternifolia	kantəŋ-kana
gmelina arborea (peuplier d'Afrique, gmelina)	fwələ kapur-poŋo
grewia bicolor / flavescens	zooni twe
grewia lasiodiscus	kayaladolo
guiera senegalensis	cirə lua
hoslundia opposita	gaa cawaa , gaa cawaka
ipomoea carnea	gweeru nabili
<b>J</b> jatropha curcas (pourguère)	gwalkapɩr-poŋo
jatropha gossypiifolia	gwalkapɩr-suŋu

<b>K</b> keetia venosa	pəsoonə
khaya senegalensis (caïlcédrat)	punu (puna)
<b>L</b> lannea acida / velutina	kacububələ
lannea barteri / microcarpa	kacugu
leptadenia hastata (liane)	bɪnayɫu
lawsonia inermis	cɪlacɪga
lonchocarpus laxiflorus	kog-dərə
<b>M</b> maerua angolensis	jijir-poŋo
mangifera indica (manguier)	mangoo tiu
manilkara multinervis	kalwe swan
margaritaria discoidea	tolo
maytenus senegalensis	lɔɔ
mimosa pigra	saanɫ
mitragyna inermis	tərə
moringa oleifera	arzana tiu
musa sp. (bananier)	kodugu tiu
<b>O</b> ormocarpum bibracteatum	jantamurə
oxytenanthera abyssinica (bambou)	miu
<b>P</b> parkia biglobosa (néré) (fruits: sunnu)	suŋu
paullinia pinnata	buloŋo
phoenix dactylifera (palmier-datier)	zanwa-nangurə
piliostigma reticulatum	kavɫanyɔn-bɪa
piliostigma thonningii	pɛɛɫ-vɔɔ
prosopis africana/ juliflora	fwələ sabara
pseudocedrela kotschyi (cure dents)	nyabogo
psidium guajava	goyaka
pteleopsis suberosa	vɫantua
pterocarpus erinaceus (palissandre du S.)	tɫntəŋə
punica granatum (grenadier)	kunkupɫu

ricinus communis (ricin)	<b>kunkwiuliri tiu</b>
<b>S</b> saba senegalensis (fruits: lwe/lwə)	<b>loo</b>
sarcocephalus latifolius (pêcher africain)	<b>kalɔŋo</b>
sclerocarya birrea (fruits: kanswala)	<b>kansɔlə</b>
senna alata (darterier)	<b>kukuə</b>
senna siamea (casse du Siam, bois perdrix)	<b>kasɩa</b>
senna singueana	<b>gaa kasɩa</b>
sesbania sesban	<b>tabiə</b>
sterciulia setigera	<b>kapolo</b>
stereospermum kunthianum	<b>sise-luru</b>
strychnos innocua	<b>ciciri-kampua</b>
strychnos spinosa (oranger de brousse)	<b>kampokurə</b>
strophanthus sarmentosus	<b>vaa</b>
syzygium guineense	<b>bugə-səŋɔ</b>
<b>T</b> tamarindus indica (tamarinier)	<b>sana</b>
tapinanthus voltensis (plante parasitique)	<b>koro</b>
tectona grandis (teck)	<b>fwələ kapuru</b>
terminalia albida	<b>sankurvəɔ</b>
terminalia laxiflora	<b>kog-poŋo</b>
terminalia mantaly	<b>yitaazi tiu</b>
terminalia mollis	<b>kog-suŋu</b>
tinospora bakis	<b>tuu-luga</b>
trichilia emetica	<b>nadua</b>
<b>V</b> ernonia amygdalina, colorata	<b>cawaka / cawaa</b>
vitellaria paradoxa (karité) (Butyrospermum paradoxum)	<b>səŋɔ</b>
vitex doniana (prunier noir) (fruits: kanyɔna)	<b>kanyɔnɔ</b>
ximenia americana (fruits: miə)	<b>miə tiu</b>
<b>Z</b> iziphus abyssinica	<b>gweeru-səŋɔ napoŋo</b>
ziziphus mauritiana (jujubier)	<b>gweeru-səŋɔ nasɩŋa</b>

# Tweeru di twe-mwan di vwaanu

140 Arbres, arbustes et lianes, kasım - français

(Par ordre alphabétique du kasım)

Nom en kasım :

Nom botanique :

A

abɛ

elaeis guineensis (**palmier à huile**)

arzana tiu

moringa oleifera

B  
D

borfuuru

carica papaya (**papayer**)

bur-sugu

albizia chevalieri

buɲayɫu

leptadenia hastata (liane)

bugəni-kaciŋə

ficus capreaefolia

bugə-səŋə

syzygium guineense

buloŋo

paullinia pinnata

bursuŋu

acacia amythethophylla

C

caa

dichrostachys cinerea

cawaka (cawaa)

vernonia amygdalina, colorata

ciciri-kampua

strychnos innocua

cirə lua

guiera senegalensis

cɫacɫga

lawsonia inermis

daa-zuŋa tiu

crescentia cujete (**calebassier**)

F

fwələ kapuru

tectona grandis (**teck**)

fwələ kapur-poŋo

gmelina arborea (**peuplier d'Afrique**)

fwələ kunkupuɫu

punica granatum (**grenadier**)

fwələ sabara

prosopis africana/ juliflora

fwələ tu-poŋo

eucalyptus sp.

G

gənoyaga lenleena

albizia lebbeck

gaa cawaa (gaa cawaka)

hoslundia opposita

gaa kaloŋo yicɫɫbiə

erythrina sigmoidea

gaa kasɫa

senna singueana

gulsaa

balanites aegyptiaca (**dattier du désert**)

<b>goyaka</b>	<i>psidium guajava</i>
<b>gunu</b>	<i>ceiba pentandra</i> ( <b>fromager, kapokier</b> ) (fruits: gungunə)
<b>gwalkapɫɾ-poŋo</b>	<i>jatropha curcas</i> (pourguère)
<b>gwalkapɫɾ-suŋu</b>	<i>jatropha gossypiifolia</i>
<b>gweeru nabili</b>	<i>ipomoea carnea</i>
<b>gweeru-səŋo napoŋo</b>	<i>ziziphus abyssinica</i>
<b>gweeru-səŋo nasɫɛŋa</b>	<i>ziziphus mauritiana</i> ( <b>jujubier</b> )
<b>J jankukələ</b>	<i>cissus populnea</i>
<b>jantamurə</b>	<i>ormocarpum bibracteatum</i>
<b>jijir-poŋo</b>	<i>maerua angolensis</i>
<b>K kabura</b>	<i>ekebergia senegalensis</i>
<b>kacububələ</b>	<i>lannea acida / velutina</i>
<b>kacugu</b>	<i>lannea barteri / microcarpa</i>
<b>kacolo</b>	<i>daniellia oliveri</i>
<b>kafuru</b>	<i>bombax costatum</i> ( <b>kapokier rouge</b> ou faux kapokier)
<b>kakəŋə</b>	<i>diospyros mespiliformis</i> (fruits: kakana)
<b>kalankulu</b>	<i>detarium microcarpum</i> (fruits: kalankula)
<b>kalogo yicɫɫbiə</b>	<i>erythrina senegalensis</i>
<b>kalgoŋo</b>	<i>sarcocephalus latifolius</i> ( <b>pêcher africain</b> )
<b>kalwe swan</b>	<i>manilkara multinervis</i>
<b>kampokurə</b>	<i>strychnos spinosa</i> ( <b>oranger de brousse</b> )
<b>kansələ</b>	<i>sclerocarya birrea</i> (fruits: kanswala)
<b>kantɫu</b>	<i>ficus dicranostyla</i> (fruits : kantwən)
<b>kantəŋ-bɫa</b>	<i>gardenia aqualla</i>
<b>kantəŋ-kana</b>	<i>gardenia ternifolia</i>
<b>kantəŋə</b>	<i>gardenia erubescens</i> (fruits : kantwanɫ)
<b>kanyan-səŋo</b>	<i>entada africana</i>
<b>kanyəŋə</b>	<i>vitex doniana</i> ( <b>prunier noir</b> ) (fruits: kanyəŋə)
<b>kapur-kaciŋə</b>	<i>ficus thonningii</i>
<b>kapur-kaciŋ-nasɫɛŋa</b>	<i>ficus cordata</i>

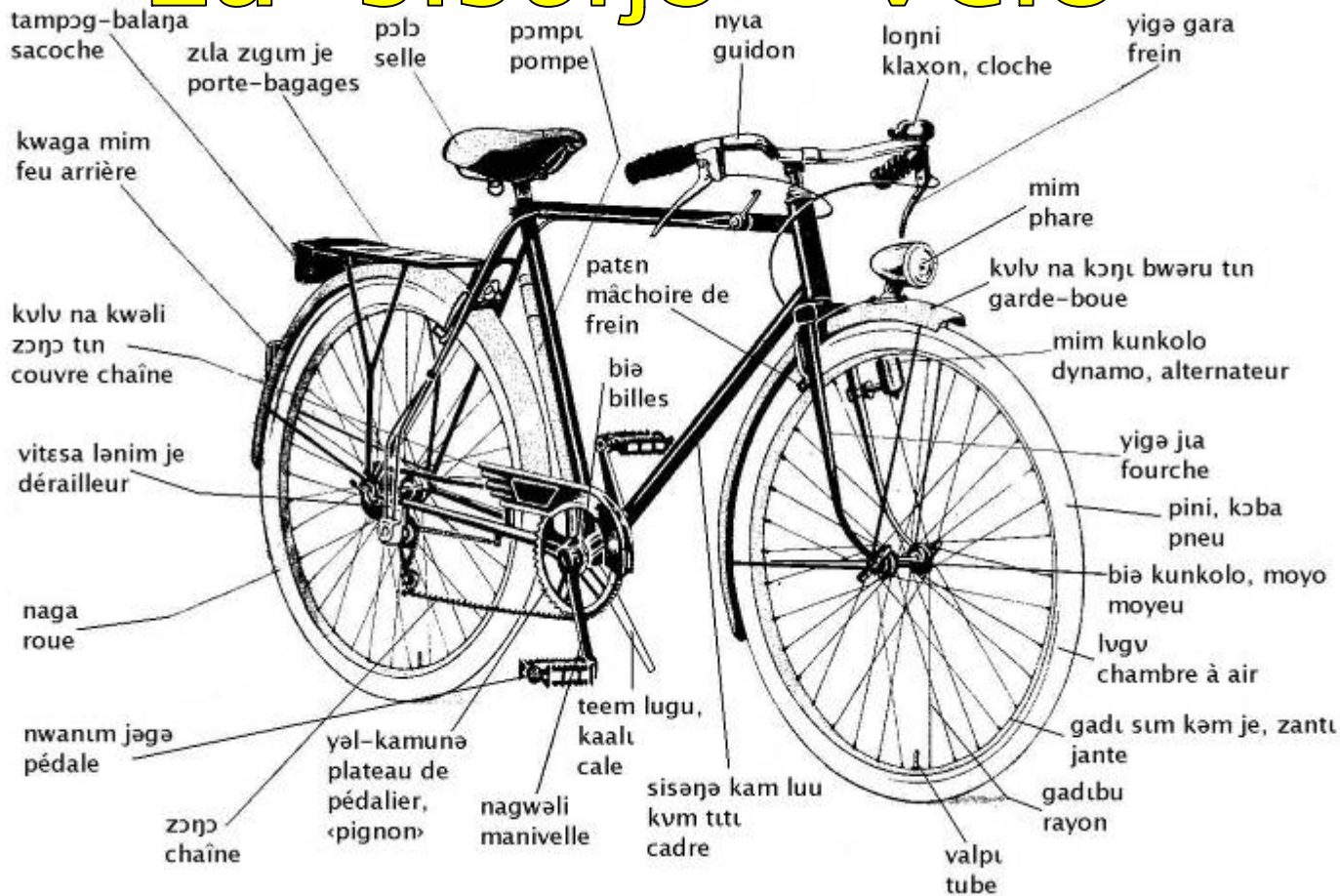
kapur-kalərə	ficus sur (fruits : kapıra)
kapur-məwla tiu	ficus vallis-choudae (fruits : məwla)
kapur-nəwnu	ficus sycamorus (fruits : məwla)
kapuru	ficus sp. ( <b>figuier</b> )
kapur-poŋo	ficus abutilifolia
kapur-suŋu	ficus trichopoda et glumosa
kapolo	sterculia setigera
kasıa	senna siamea (casse du Siam, bois perdrix)
kasıga	blighia sapida
kavııanyən-bıa	piliostigma reticulatum
kawələ	annona senegalensis (pomme cannelle) (fruits: kurələwə)
kayaladolo	grewia lasiodiscus
kayalgıŋə	crataeva adansonii
kazənə	acacia albida (faidherbia)
kodugu tiu	musa sp. ( <b>bananier</b> )
kog-dərə	lonchocarpus laxiflorus
kogo	combretum fragrans
kog-poŋo	terminalia laxiflora
kog-suŋu	terminalia mollis
kolo	afzelia africana (fruits: kol-kampwa)
koro	tapinantus voltensis (plante parasitique)
kınkajıa	citrus limon ( <b>citronnier</b> )
kukuə	senna alata (dartrier)
kunkwiuliri tiu	ricinus communis (ricin)
kutuu	citrus paradisi ( <b>orangier</b> )
kuru	borassus sp. ( <b>palmer rônier</b> )
läribaldiı	crossopteryx febrifuga
lamponı	combretum micranthum ( <b>kinkelıba</b> )
loo	saba senegalensis (fruits: lwe/lwə)
ləw	maytenus senegalensis

lua	anogeissus leiocarpus ( <b>bouleau d'Afrique</b> )
<b>M</b> maaru sabaru	acacia senegal ( <b>gommier du Sénégal</b> )
mangoo tiu	mangifera indica ( <b>manguier</b> )
miə tiu	ximenia americana (fruits: miə)
miu	oxytenanthera abyssinica ( <b>bambou</b> )
<b>N</b> nadua	trichilia emetica
nasara kawələ	annona squamosa ( <b>pomme cannelle</b> )
nyabogo	pseudocedrela kotschy (cure dents)
<b>P</b> pələzwən	combretum niroense
paa	acacia macrostachya
piu-lua	cassia siberiana
plawaa (nɪml)	azadirachta indica ( <b>neem, nim,</b>
margousier)	
pəsoonə	keetia venosa
pɛɛl-vəɔ	piliostigma thonningii
pələ	calotropis procera ( <b>arbre à soie du Sénégal</b> )
punu (pɪna)	khaya senegalensis ( <b>caïlcédrat</b> )
pu-suŋu	albizia coriaria
<b>S</b> saanu	mimosa pigra
sabar-gandɔ	acacia hockii
sabar-gandɔ-poŋo	acacia tortilis raddiana
sabar-mangwələ	acacia gourmaensis
sabar-mangwəl-zwənə	acacia mellifera
sabar-poŋo	acacia siberiana
sabar-sɪŋa	acacia seyal
sana	tamarindus indica ( <b>tamarinier</b> )
sankurvəɔ	terminalia albida
sise-luru	stereospermum kunthianum
sizaalɔ	agave sisalana
sɪŋsɪŋtiu	delonix regia ( <b>flamboyant</b> )

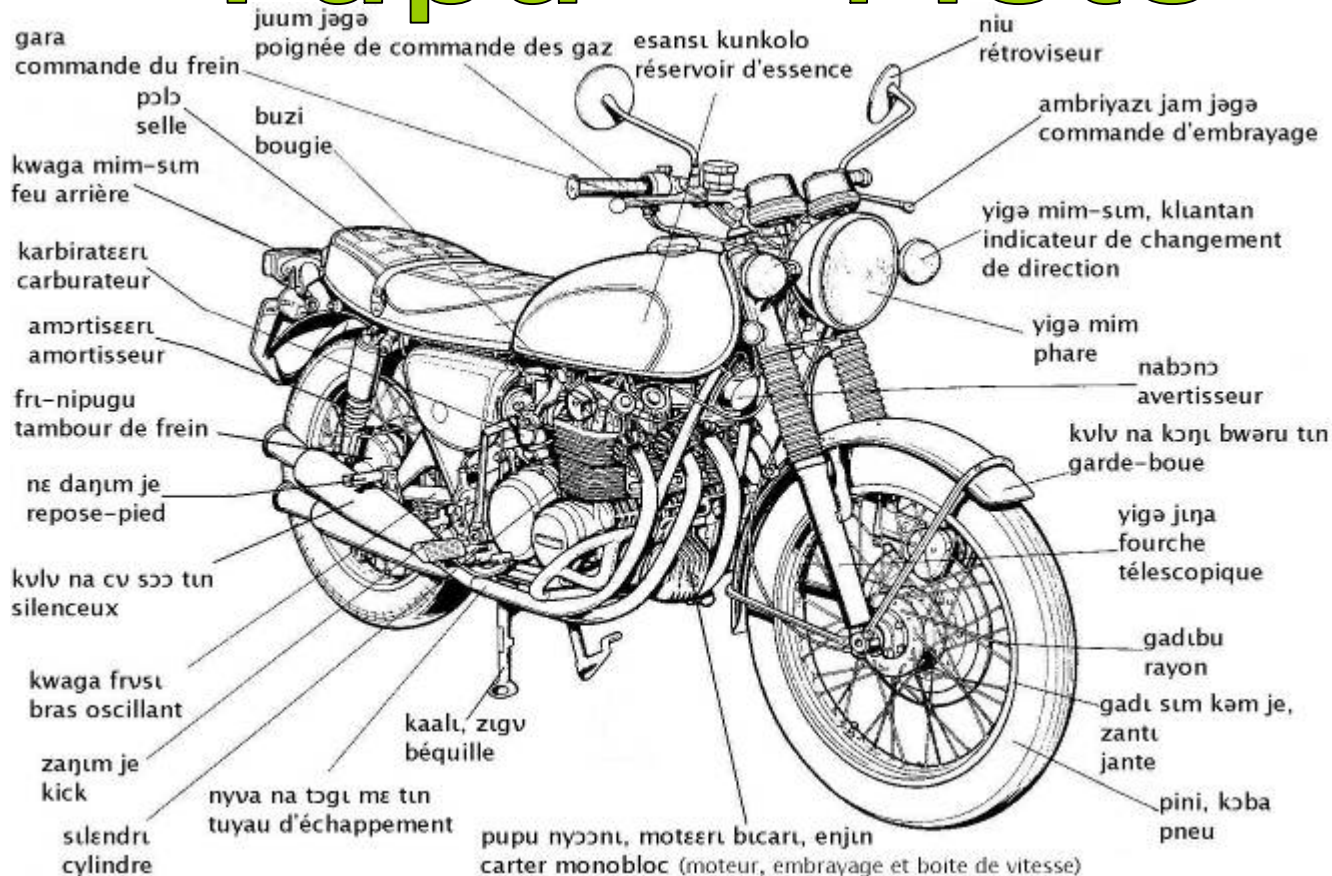
sɯnliŋə	cassia arereh
sɯnyabɮɮ	flueggea virosa
soonə tiu	cajanus cajan ( <b>pois pigeon</b> )
sɔŋɔ	vitellaria paradoxa ( <b>karité</b> )
sɔɔɮ	capparis tomentosa
suŋu	parkia biglobosa ( <b>nééré</b> ) (fruits: sunnu)
sur-bɮa (= kalaa)	cissus quadrangularis
surniə	euphorbia kamerunica
suru	euphorbia balsamifera
sunjɮra	acacia nilotica
<b>T</b> tabayərə	bauhinia rufescens
<b>T</b> tabiə	sesbania sesban
takara	ficus exasperata
tangwala tiu	anacardium occidentale ( <b>pommier cajou</b> )
tawi-nanyɔŋa	combretum glutinosum
tawiu	combretum lecardii
tiu	adansonia digitata ( <b>baobab</b> )
tuntəŋə	pterocarpus erinaceus ( <b>palissandre du S.</b> )
tolo	margaritaria discoidea
tɔɔ	mitragyna inermis
tɔvɔɔ	berlinia grandiflora (fruit: napara)
tuu-luga	tinospora bakis
<b>V</b> vaa	strophanthus sarmentosus
<b>V</b> vlantua	pteleopsis suberosa
yitaazu tiu	terminalia mantaly
<b>Z</b> zanwa-nangurə	phoenix dactylifera (palmier-datier)
zooni twe	grewia bicolor / flavescens



# Lu-sisəŋə Vélo



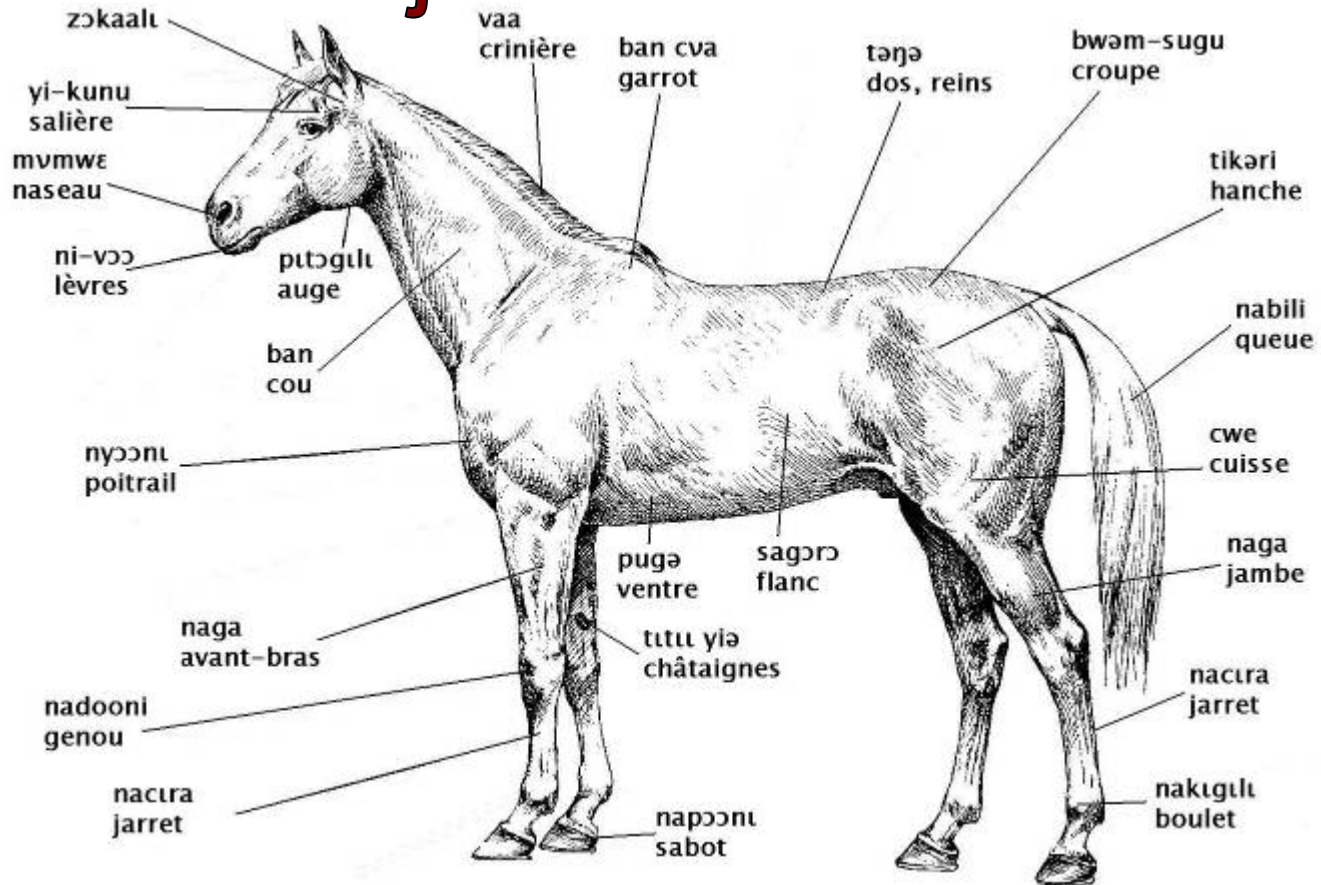
# Pupu Moto







# Sisəŋ-nəonu Cheval



**Indications du temps**

&lt; Mɛmɛɛɛ &gt;

**Bɛnɛ canɛ yɛra****Noms pour les mois dans l'année :**

Français:	Kasum:	sens en français :
Janvier	Bɛn-dɔurɛ cana	«mois de la nouvelle année»
Février	Viu cana	«mois du vent»
Mars	Lɔŋɔ cana	«mois de la chaleur»
Avril	Lweeru cana	«mois du nettoyage des champs»
Mai	Duuni cana	«mois des semailles»
Juin	Parɛ cana	«mois du 1er sarclage, binage»
Juillet	Caara cana	«mois du mil hâtif»
Août	Du-liu cana	«mois des pluies persistantes»
Septembre	Gwarɛ cana	«mois du buttage»
Octobre	Wɔɔn-da-a-bu	«qui n'est pas mon enfant?»
Novembre	Fani cana	«mois du début des récoltes»
Décembre	Bɛn-tiim cana	«mois de la fin de l'année»

**Noms pour les jours de la semaine: Da yɛra**

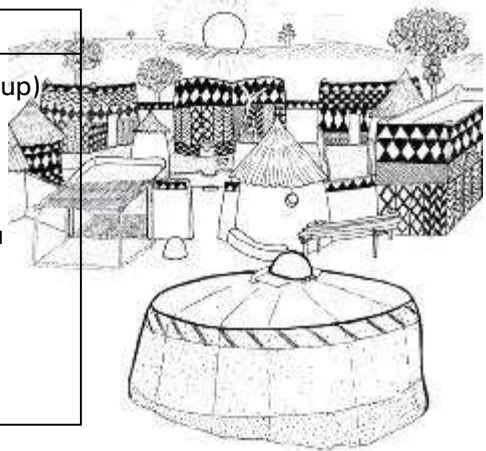
Français :	Kasum :	sens en français :
Lundi	tɛtɔŋɔ pulim de	«premier jour de travail»
Mardi	tɛtɔŋɔ da yale	«deuxième jour de travail»
Mercredi	tɛtɔŋɔ da yatɔ	«troisième jour de travail»
Jedi	tɛtɔŋɔ da yana	«quatrième jour de travail»
Vendredi	tɛtɔŋɔ da yanu	«cinquième jour de travail»
Samedi	tɛtɔŋɔ da yardu	«sixième jour de travail»
Dimanche	siun de	«jour de repos»

Français :	Kasım :
avant-hier	diin yige nu
hier	diin
aujourd'hui	zum
demain	jwaan
après-demain	jwa-yige nu



## Temps dans la journée: Mumaṅa de wunu

Français :	Kasım :
très tôt le matin :	tututu puru (purup)
tôt le matin	tututu
au matin	zuziṅa nu
à midi	wia nu
après midi	wε-gunim maṅa
début de la soirée	dudaan-ni nu
soir	dudaan
la nuit	tutu nu
à minuit	tutu kunkuru nu



## Heure dans la journée: Luu bagra?

Exemples :

Luu fugə-bale du cicoro «douze heures et demi»  
fer dix deux et demi



Luu nana du miniti fiinle «huit heures et vingt minutes»  
fer huit et minutes vingt

## Jours et lieux des marchés dans la région

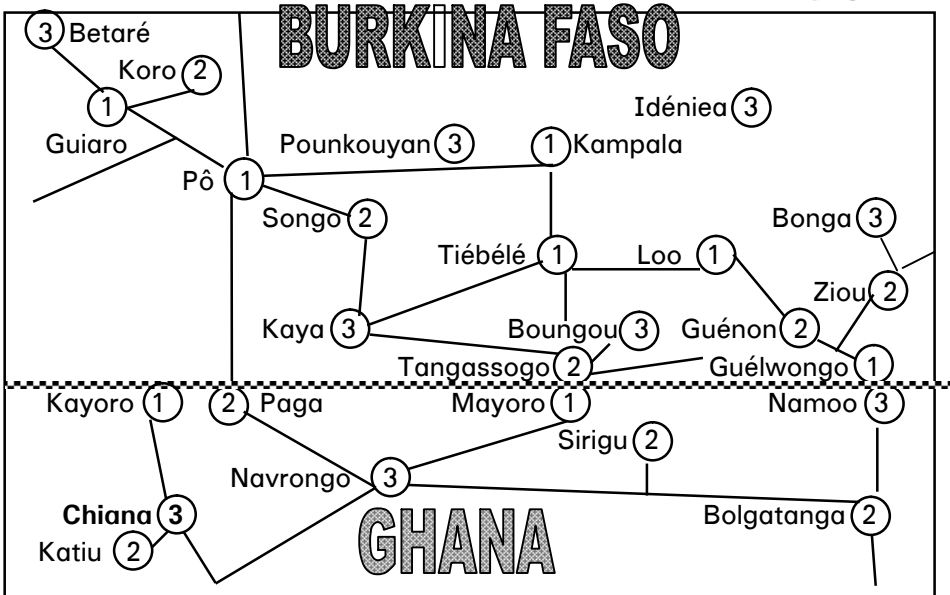
Marchés permanents : Pô, Tiébélé, Paga, Navrongo.

Les jours de marché dans la région kasina et ses alentours ont un rythme de trois jours. Evidemment plusieurs localités ont le même jour de marché. Nous les regroupons en trois types :

<b>Jour ① :</b>	Guiaro, Pô, Kampala, Tiébélé, Kayoro-Woro Loo, Guélwongo, Mayoro, Navio.
<b>Jour ② :</b>	Koro, Songo, Guénon, Tangassogo, Paga, Ziou, Bolgatanga, Sirigu, Katiu
<b>Jour ③ :</b>	Bétare, Pounkouyan, Kaya, Kèeba, Chiana Bounvou, Navrongo, Bonga, Namoo.

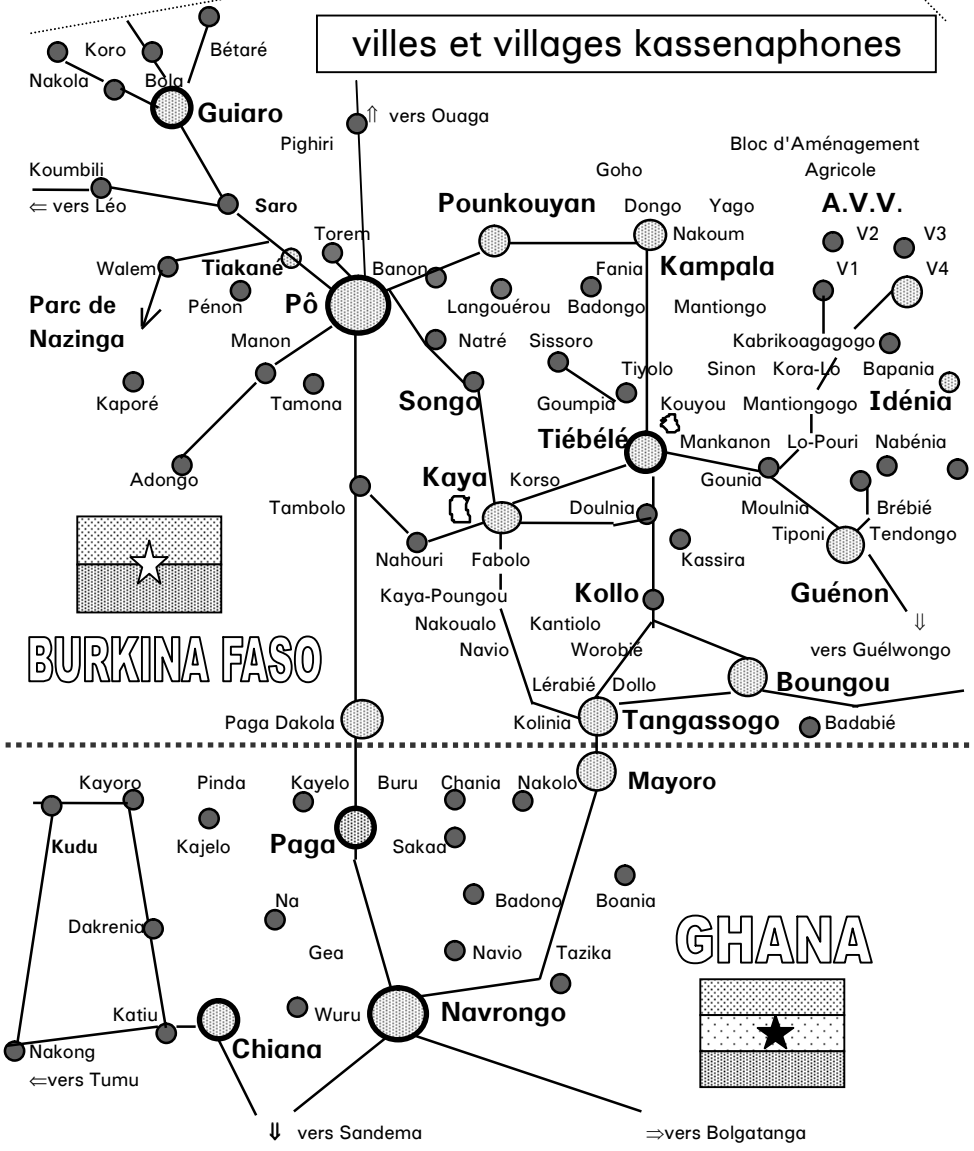


Représentation géographique des marchés :





**villes et villages kassenaphones**





## Bibliographie de la langue kassem

- BONVINI** Emilio     *Traits oppositionnels et traits contrastifs en kàsîm. Essai d'analyse phonologique.* Paris, Publications Orientales de France, 290 p.  
1974
- 1988     *Prédication et énonciation en kàsîm. Essai de grammaire.* Paris, Centre National de la Recherche Scientifique (CNRS), 200 p.
- HAHN** Hans Peter     *Die Dinge des Alltags und materielle Kultur in Kollo (Kasena, Burkina Faso),* Thèse de doctorat à l'Université de Bayreuth, Allemagne, 864 p.  
2002
- HEWER** Philip     *Kasem - English Dictionary*  
2004     Dictionnaire kassem - anglais, dactylographié en voie de publication, Ghana Institut of Linguistics and Bible Translation (GILLBT), Tamalé
- NIGGLI** Urs & Idda  
2001     *Lexique kasim - français,* Société Internationale de Linguistique (SIL), 104 p.
- 2005     *Guide d'orthographe kasim,* Société Internationale de Linguistique (SIL), 60 p.
- 2005     *Grammaire élémentaire du kasem,* Société Internationale de Linguistique (SIL), 116 p.
- ZWERNEMANN** Jürgen     *Vokabular Kasim - Deutsch,* Gur Papers, Cahiers Voltaïques, Université Bayreuth, 108 p.  
2003

**Bibliographie des sources consultées pour identifier  
les noms des plantes et d'animaux de ce dictionnaire**

- ALDEN & ESTES**      *Photo Guide des Animaux*  
**SCHLITTER &**      *d'Afrique*, Delachaux et Niestlé,  
**McBRIDE**      Paris, 989 p.  
2001
- ARBONNIER Michel**      *Arbres, arbustes et lianes des zones*  
2000      *sèches d'Afrique de l'Ouest*  
CIRAD, MNHN, UICN, 542 p.
- BOOMAN John**      *West African Insectes*  
1981      London, Longman, 88 p.
- CANSDALE G.S.**      *West African Snakes*  
1961      London, Longman, 74 pages
- CHIPPAUX J.P.**      *Les serpents d'Afrique occidentale et*  
1999      *centrale*, Paris, 1999, Editions de l'IRD,  
278 pages
- DORST & DANDELLOT**      *Guide des Mammifères d'Afrique*  
1976      Lausanne-Paris, Delachaux et Niestlé Eds.
- SERLE & MOREL**      *Les Oiseaux de l'Ouest Africain*  
1993      Lausanne-Paris, Delachaux et Niestlé Eds.
- VIVIEN J.**      *Guide des Mammifères et Poissons*  
1991      (Faune du Cameroun) GICAM